

Санкт-Петербургская православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

И.С. Якимов

Критические исследования текста
славянского перевода Ветхого
Завета в его зависимости от текста
перевода Семидесяти толковников

Опубликовано:

Христианское чтение. 1878. № 7-8. С. 235-250.

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия (www.spbda.ru),
2010. Материал распространяется на основе некоммерческой лицензии
Creative Commons 3.0 с указанием авторства без возможности изменений.

Издательство СПбДА
Санкт-Петербург
2010

Критическія изслѣдованія текста славянскаго перевода Ветхаго Завѣта въ его зависимости отъ текста перевода семидесяти толковниковъ.

А. Ошибки переписчиковъ, перешедшія изъ греческаго въ славянскій текстъ.

(Продолженіе ¹).

Мы показали въ славянскомъ текстѣ ветхозавѣтныхъ священ-ныхъ книгъ воспроизведенія такихъ ошибокъ переписчиковъ текста греческаго, къ которымъ подавало поводъ только нѣкоторое сходство ошибочно написаннаго съ первоначальнымъ греческимъ чтеніемъ. Это были большею частію случаи, когда начальныя или вообще нѣкоторыя буквы первоначальнаго чтенія, при своемъ сходствѣ или тождествѣ съ нѣкоторыми буквами другаго слова, вводили въ заблужденіе недостаточно внимательнаго переписчика, который и писалъ это другое слово вмѣсто того первоначальнаго. Въ ошибочно-написанномъ словѣ, сравнительно съ первоначальнымъ чтеніемъ, наряду со сходными буквами являлись буквы по очертанію нисколько не похожія на первоначальныя. Мы покажемъ теперь такія ошибочныя греческія чтенія, воспроизведенныя въ славянскомъ переводѣ, происхожденіе которыхъ объясняется сходствомъ нѣкото-

¹) Просимъ читателей въ первой частн этой статьи исправить слѣдующія двѣ ошлбки, не замѣченныя при корректурѣ: 1) городъ Офра, мѣсто рожденія Гедсона, входилъ не въ «заіорданскую», но въ *западно-іорданскую* часть удѣла Манассіина (Л.№ 5—6, стр. 720); 2) На стр. 726, въ послѣдней строкѣ, вм. «монофизическій», нужно читать: «монофизитскій».

рыхъ буквъ -съ одной стороны въ первоначальномъ чтеніи и съ другой въ чтеніи ошибочномъ. При полномъ тождествѣ чтеній во всѣхъ другихъ отношеніяхъ, чтеніе ошибочное отличается отъ первоначальнаго лишь одною или двумя буквами, но такими буквами, которыя всѣ вмѣстѣ или каждая отдѣльно имѣютъ сходство съ соотвѣтствующими буквами первоначальнаго чтенія. Сходство это заключается или 1) въ начертаніи буквъ, или 2) въ ихъ произношеніи.

1. *Ошибки переписчиковъ, смѣшавшихъ одни буквы съ другими, сходными по очертанію.*

Между буквами греческаго алфавита выдѣляются своимъ взаимнымъ сходствомъ, прежде всего, буквы Α, Δ и Λ. Особенно при недостаточной внимательности переписчика или при случайной неясности характеристическихъ чертъ въ буквахъ Α и Δ (горизонтальнаго пересѣченія въ Α и основанія въ трехугольникѣ изображающемъ собою Δ), легко было смѣшивать между собою три указанныхныя буквы. Примѣры такого смѣшенія въ вариантахъ греческихъ списковъ и изданій, особенно въ отдѣлахъ, заключающихъ въ себѣ списки собственныхъ именъ лицъ и городовъ, многочисленны. Выше мы указали уже въ 1 Пар. VI, 71 воспроизведенное славянскими переводчиками чтеніе „Гаваонъ“, возникшее изъ Γαϝών = Γαβλώνъ вслѣдствіе того, что Λ переписчикъ принялъ за Α. Замѣтимъ еще слѣдующіе примѣры *подобныхъ* поврежденій текста перевода LXX толковниковъ. Въ 1 Езд. X, 32 правильное чтеніе ΑΑλδ., воспроизведенное въ слав. переводѣ, „Малухъ“, въ ФА. сп. измѣнено въ Μαδούχ.—Въ 4 Цар. XXIII, 8 въ соотвѣтствіе славянскому чтенію „Гавая“ или „Гаваа“ (= ΑΚ. Γαβαά) въ В. читаемъ Γαβὰλ (въ другихъ случаяхъ имя горы въ колѣнѣ Ефремовомъ, см. напр. Ис. Нав. VIII, 30 и сл.). Поврежденіе первоначальнаго чтенія Γαβαά началось, безъ сомнѣнія, съ того, что послѣдняя буква Α принята (при возможной неясности ея горизонтальнаго пересѣченія) за Δ, послѣ чего другому переписчику показалось нужнымъ первое Α измѣнить въ ΑΙ.—Въ Суд. XX, 45

называется по слав. переводу городъ „Гадаамъ“ (= АльдК, согласно евр.). Въ Ват. вмѣсто того стоитъ Γεδάυ, а въ А. Γαλαάδ. Измѣненіе Δ въ Λ—явленіе обратное замѣченному въ 1 Ездр. X, 32. Измѣненіе N = M въ Δ также возможно, какъ и измѣненіе N въ Λ (см. ниже).

Послѣднія три поврежденія текста LXX не перешли въ текстъ славянскаго перевода. Мы замѣтили ихъ для того, чтобы показать дѣйствительность нерѣдкаго измѣненія указанныхъ греческихъ буквъ одной въ другую, — измѣненія, судя по очертанію буквъ вполне возможнаго. Обращаемся теперь къ подобнымъ поврежденіямъ, перешедшимъ изъ греческаго въ славянскій текстъ. Числ. III, 24. „И князь дому отечества сонма Гирсона, Елисафъ сынъ *Даниль*“ (= ВАльд.). Послѣднее имя правильнѣе (согласно съ еврейскимъ чтеніемъ) произносится въ К. — Ααήλ.—Числ. XXI, 19 славянское чтеніе „Наадиль“ (= Альд.) подлежитъ замѣнѣ болѣе правильнымъ (согласнымъ съ еврейскимъ) чтеніемъ ВА Νααλήλ.—Суд. I, 31 славянское чтеніе „Далафъ“ (имя города) = ВААльд. не воспроизводитъ первоначальнаго чтенія LXX, которое нужно видѣть только въ московскомъ изданіи текста семидесяти (1821 г.), гдѣ тоже имя правильнѣе (согласно съ евр.) читается: Ααλάφ.— Въ Суд. XVI гл. имя жены Самсона по славянскому переводу (= ВААльд.) произносится „Далида“. Между тѣмъ нужно читать по К. и московскому изданіямъ (согласно съ евр.): „Далила“. — 1 Пар. I, 33. Имя „Елдадъ“ — славянское чтеніе (= Альд.) — должно быть замѣнено болѣе правильнымъ, сохранившимся въ АК. и согласнымъ съ евр. чтеніемъ Ελδαά¹⁾. — 1 Пар. IV, 18. Слав. чтеніе „Мориль“ (= Альд.) есть поврежденіе первоначальнаго, сохранившагося въ ВА и согласнаго съ евр., чтенія Μωρήδ. Ср.

¹⁾ Имя того же лица, тождественное по еврейскому тексту, по славянски въ Быт. XXV, 4 произносится „Елдага“ (= ВААльд.). Произношеніе, не отличающееся существенно отъ Ελδαά! Послѣдній слогъ соответствуетъ еврейскому פּוּ; а у у LXX произносится и просто какъ придыханіе, и какъ γ: Εφρών = פּרֶפֶר Быт. XXIII, 8. 10; Γόμορρά = מֶרֶר Быт. XIII, 10. XIV, 2. 8. 10.

ст. 17. „Морадь“ (= ВААльд.)—1 Пар. VII, 17. Чтеніе слав. (= Альд.) „Валаамъ“ воспроизводитъ ошибку переписчика, написавшаго болѣе извѣстное имя вмѣсто менѣ употребительнаго Вадаѡм (В; ср. АК Вадаѡн = евр.), такъ какъ въ буквѣ Δ, имѣющей видъ трехугольника, основаніе могло случайно сгладиться.—1 Пар. VII, 19. „Докимъ“ (= Альд.)—ошибочное чтеніе вмѣсто λακίμ (В). болѣе соответствующаго еврейскому *Лакхи*. — 2 Пар. IX, 29. Пророкъ, въ видѣніяхъ котораго между прочимъ описаны дѣянія Соломона, называется въ слав. переводѣ „Іоилемъ“ (= ВААльд.)—неправильно! Первоначальное, согласное съ евр., произношеніе имени сохранилось въ К. изд. Ἰωῆδ.—1 Езд. VIII, 7. Слав. „...отъ сыновъ *Едамскихъ*“. Последнее имя (= Αἰδάμ Альд.) явилось вслѣдствіе поврежденія первоначальнаго, согласнаго съ евр., чтенія Αἰλάμ = (BA) Πλάμ ¹).

Жена Навала Кармилскаго, ставшая въ послѣдствіи женою Давида, въ славянскомъ переводѣ называется постоянно: „Авигаа“ 1 Пар. XXV гл.; XXVII, 3; XXX, 5; 2 Пар. II, 2; III, 3; Пар. III, 1; II, 16. 17. Замѣчательно, что въ еврейскомъ текстѣ это имя произносится *Авигаил* и что въ К. изданіи ему дается тождественное съ еврейскимъ произношеніе: Ἀβιγαῖλ. Если это послѣднее произношеніе есть первоначальное, то можно понять происхожденіе изъ него чтенія, сохранившагося въ ВААльд., Ἀβιγαία. Измѣнена только послѣдняя буква Λ въ Α, — измѣнена переписчикомъ — грекомъ, вѣроятно находившимъ, что женскому имени приличнѣе оканчиваться на αία, чѣмъ на αῖλ. — Именемъ, тождественнымъ съ именемъ жены Навала Кармилскаго, въ 1 Пар. II, 29 по славянскому переводу называется жена Ависура, изъ колѣна Іудина (= ААльд. Ἀβιγαία): произношеніе вдвойнѣ неправильное! Въ евр. текстѣ здѣсь читается: *Авихаил*, и къ этому произношенію бли-

¹ Гласная *цере* съ слѣдующимъ за нею, непронизносимымъ *йодъ* у LXX передается обыкновенно или двугласною αι, или гласною η: припомните Βαῖθηλ (בַּיִתְ הַיְהוָה), Βαῖθωρών (בֵּית הַרְרֵן) Ис. Нав. XXXI, 22;— Βηθλεέμ (בֵּית לְחֵם) Быт. XXXV, 19 и во мн. др. мн.

же К. чтение 'Αβιηλ: при тѣхъ же согласныхъ предположены другія гласныя, прочитано именно: „Авихел“ и долгая е выражена гласною η, равнозначащею въ этомъ случаѣ съ α¹⁾; согласная хетъ понята, какъ придыханіе. Если предположить, что первоначальное чтение имени у LXX было не то, которое воспроизведено въ К. изданіи, но болѣе точно соответствующее еврейскому-масоретскому произношенію имени, именно 'Αβιχαίλ: то понятно будетъ происхожденіе изъ него чтенія В. Αβιχαία и ААльд. Αβιγαία (= слав.). Въ первомъ случаѣ только послѣдняя буква Λ измѣнена въ Α; а въ послѣднемъ, сверхъ того, буква χ на γ, можетъ быть, по воспоминанію объ имени жены Навала Кармилскаго. — Въ 2 Пар. XI, 18 встрѣчается еще имя „Авигеа“ (= ВАльд.), принадлежащее одной изъ женъ Ровоама. И опять чтение, воспроизведенное въ слав. переводѣ, двойнѣ неправильно. Первоначальное, согласное съ еврейскимъ, чтение сохранилось въ К. изданіи: Αβιχαίλ. — Замѣтимъ, что и мужскія имена, оканчивающіяся на αίλ, измѣняются въ текстѣ LXX подобнымъ сейчасъ указанному образомъ. Въ Числ. III, 35 называется— „Суриль, сынъ Авихеовъ“. Послѣднему имени въ греческомъ текстѣ соответствовало бы 'Αβιχαία, и въ К. изданіи мы читаемъ дѣйствительно 'Αβιχαία. Однакоже первоначальнымъ чтеніемъ LXX нужно признать сохранившееся въ ВААльд. и согласное съ еврейскимъ чтение 'Αβιχαίλ. — Тождественное съ послѣднимъ произношеніе принято и въ слав. переводѣ 1 Пар. V, 14 для имени другаго Авихаила: слав. „Авихаиль“ = Альд. 'Αβιχαήλ. Такъ какъ въ послѣднемъ слогѣ η, вѣроятно, обязано своимъ происхожденіемъ недосмотру переписчика, написавшаго тождественную по произношенію букву вмѣсто первоначальной ι: то понятно, какимъ образомъ изъ первоначальнаго, перешедшаго въ славянскій переводъ, чтенія возникло чтение В. Αβιχαία или А. 'Αβιχαία.

Мы уже замѣтили два примѣра случайнаго измѣненія Ν въ Λ:

¹⁾ См. предыдущее примѣчаніе.

въ Пс. XLVII, 10 и Иер. LI, 11 вмѣсто $\nu\alpha\acute{o}\varsigma$ читается $\lambda\alpha\acute{o}\varsigma$. Подобное же случайное поврежденіе текста мы наблюдаемъ въ Ис. Нав. XV, 11, гдѣ по ААльд., согласно съ евр., читается имя $\text{'}\alpha\beta\upsilon\gamma\lambda$, а по славянскому переводу „Іавлиль“ ¹⁾. Последнее чтеніе—ошибочно, и ошибочность его можетъ быть показана на основаніи того же слав. перевода, по которому въ Ис. Нав. XIX, 33 тотъ же городъ называется—согласно съ евр. и греч. АК—„Іавниль“ ²⁾.

Имя „Уць“, принадлежащее тремъ лицамъ, упоминаемымъ въ библии, именно: а) одному изъ сыновей Арама, сына Симова (Быт. X, 23; 1 Пар. I, 17), б) старшему сыну Нахора, брата Аврамова (Быт. XXII, 21), и в) одному изъ сыновей Дишона, сына Сеира Хорреянина (Быт. XXXVI, 28; 1 Пар. I, 42),—это имя и въ славянскомъ переводѣ, и въ различныхъ спискахъ и изданіяхъ текста LXX имѣетъ различный видъ. Такъ по В. сп. въ Быт. X, 23 и XXII, 21 читается $\text{O}\acute{\upsilon}\zeta$, также какъ въ 1 Пар. I, 17 по Альд. изд. Отъ этого чтенія, по произношенію, не отличается существенно чтеніе $\text{O}\acute{\upsilon}\varsigma$ К. въ 1 Пар. I, 17 и Альд. въ 1 Пар. I, 42: буквы ζ и ς въ концѣ слова звучатъ совершенно одинаково. Въ слав. переводѣ только чтеніе „Узь“ воспроизведено однажды 1 Пар. I, 17, а воспроизводится чаще чтеніе „Ось“, соответствующее греческому $\text{O}\acute{\upsilon}\varsigma$ (ВКАльд. въ Быт. X, 23; ВАКАльд. въ Быт. XXXVI, 28; ВАК въ 1 Пар. I, 42). Чтеніе это основано на произношеніи еврейской буквы *awez*, какъ *o* вмѣсто *u*, и слѣдов. опять не отличается существенно отъ произношенія „Узь“ = Усь. Однажды (Быт. XXII, 21) славянскій переводъ воспроизводитъ чтеніе „Оксь“ ($\text{O}\acute{\upsilon}\xi$ АКАльд.). Мы склонны думать, что это чтеніе есть искаженіе несохранившагося въ доступныхъ намъ спискахъ и изданіяхъ LXX чтенія $\text{O}\acute{\upsilon}\zeta$ (ср. $\text{O}\acute{\upsilon}\zeta$).

¹⁾ На основаніи какого греческаго текста принято это чтеніе, мы не знаемъ. Нѣтъ ли тутъ опечатки?

²⁾ Измѣненіе Λ въ N мѣнѣе понятно, но и оно наблюдается въ 4 Пар. XXIII, 31, гдѣ по Альд. изд. читается имя $\text{'}\text{A}\mu\tau\alpha\nu$ (слав. острожск. изд. «Аматапа»), въ слав. (= ВАК) правильнѣе произносимое «Амптала» (свр. *Хамутал*).

Буква Z принята переписчикомъ за Э. Подобнымъ же недосмотромъ переписчика, введеннаго въ заблужденіе сходствомъ тѣхъ же буквъ, мы думаемъ объяснить происхожденіе чтенія „Ваиксъ“ (= Ваδξ ВАКАльд.) въ Быт. XXII, 21. Имя это принадлежитъ второму сыну Нахора и по еврейски произносится „Вузъ“ — совершенно также, какъ произносится и по гречески тождественное имя другаго лица, упоминаемаго въ 1 Цар. V, 14. Еврейскому „Вузъ“ по гречески у LXX могло соотвѣтствовать и Βουζ и Βαυζ¹⁾). Если послѣднее чтеніе было первоначальнымъ въ Быт. XXII, 21, то можно понять происхожденіе изъ него нынѣшняго греческаго чтенія, воспроизведеннаго въ слав. переводѣ, Βαυξ.

1 Цар. XX, 20 „...и стрѣлю вергая до *Амагарія*“ (= Альд. *Ἀραγγαρί*). Чтеніе послѣдняго имени согласнѣе съ еврейскимъ въ В: *Ἀρατταρί* или въ К: *Αρατταρά*. И нужно думать, что которое-либо изъ двухъ послѣднихъ и есть первоначальное чтеніе LXX. Чтеніе, воспроизведенное въ славянскомъ переводѣ, обязано своимъ происхожденіемъ недосмотру переписчика, вмѣсто буквы Т написавшаго Г, также какъ другой переписчикъ (писавшій Александрійскій кодексъ) въ 3 Цар. XIV, 15 вм. *εἰς τὴν* написалъ: *εἰς γῆν* (см. Хр. Чт. Май—Іюнь стр. 712).

2. *Ошибки переписчиковъ, смѣшавшихъ одни буквы съ другими, сходными по произношенію.*

Внимательно прочитывая списки перевода семидесяти толковниковъ, точно воспроизведенные Тишендорфомъ въ его изданіяхъ: *Codex Sinaiticus* (СПБ. 1862) и *Codex Friderico-Augustanus* (Leipzig 1846), невозможно не замѣтить, какъ часто переписчики греческаго текста дѣлали орфографическія ошибки. Особенно употребленіе простыхъ гласныхъ вмѣсто сходныхъ по произношенію двугласныхъ и наоборотъ обыкновенно до такой степени, что, можно сказать, нѣтъ страницы въ названныхъ изданіяхъ, на которой не нашлось бы нѣсколькихъ подобныхъ ошибокъ переписчика. Напр. въ Ис. IX гл. по С. сп. читается: *της Ἰουδαας* вм. *Ἰουδαίας* (ст. 1), — *ἐν σκοτι*

¹⁾ Ср. *Αδσῆιδας* = *γῆν* Іов. I, 1; — *Χοδς* = *ψῆς*, *Φοδδ* = *ωψ* Быт. X, 6.

вм. εν σκοτει (ст. 2), — καιφαλῆν вм. κεφαλῆν (ст. 14); — Iер. VIII, 8 εριτε вм. ερειτε; — Авд. 10. καλοφι сαι εσχονη вм. καλόφι σε αίσχονη; — Соф. I, 10. και εστε (вм. ёстаи) ἐν τῇ ἡμερα εκινη (вм. ёкёнη); — Аввак. III, 11... αστραπῆς ὄπλων (читай ὄπλων) σου. Употребление простыхъ созвучныхъ гласныхъ одной вмѣсто другой замѣчается гораздо рѣже, однакожь не безпримѣрно — особенно въ начертаніи собственныхъ именъ. Напр. въ Быт. X, 11. 12 имя главнаго города древней Ассиріи по В. сп. пишется Νινεοι, а по А. Νινεοη; — Быт. XXXVI, 17 Ват. чтеніе Ναχωδ въ А. измѣняется въ Ναχὸδ; — Быт. XLVI, 17 В. Μελχιιλ, А. Μελχιηλ. Имя города Сихема, обыкновенно пишущееся Συχημ, въ 1 Пар. VI, 67 по К. изд. имѣеть видъ Σιχημ. Имя другаго города Силома, по ВААльд. пишущееся Σηλω или Σηλώμ, въ изд. К. большею частію имѣеть о въ первомъ своемъ слогѣ. Городъ Мариса въ Ис. Нав. XV, 44 по ААльдК. пишется Μαρησα, а въ 2 Пар. XI, 8 по ВА Μαρισα.

Во всѣхъ этихъ примѣрахъ мы имѣемъ достаточное основаніе для предположенія, уже высказаннаго нами относительно происхожденія варианта А. сп. въ 1 Цар. XVII, 25 ονειδισεν изъ ονειδισαι (КАльд.). Первоначальнымъ чтеніемъ было неопредѣленное наклоненіе глагола; но переписчикъ вмѣсто αι на концѣ написалъ ε. Другой переписчикъ, также не твердый въ знаніи греческой ореографіи, обративъ вниманіе на ошибочное ε въ окончаніи, не придалъ значенія буквѣ о въ началѣ слова и, полагая, что имѣеть предъ собою изъявительное наклоненіе глагола, прибавилъ υ въ концѣ, — какъ будто бы стояло ὠνειδισε. — Отчасти тоже незнаніе греческой ореографіи было причиною измѣненія первоначальнаго текста LXX въ Суд. XXI, 22. Κληρος вм. καιρος могло явиться не сразу; но вѣроятно сначала написано было невѣжественнымъ переписчикомъ κηρος, также какъ напр. въ 1 Пар. VIII, 24 по А. сп. читается Αηλαμ въ соотвѣтствіе В. чтенію Αιλαμ. Что А, при случайной неясности горизонтальнаго пересѣченія въ ея фигурѣ, могло быть принято за Λ, — мы уже знаемъ. — Вѣроятно,

вслѣдствіе ошибки переписчика греческаго текста этотъ послѣдній отстываетъ теперь отъ еврейскаго текста въ Быт. IV, 22. Славянскій переводъ: „Селла же и тая роди *Θοβελα*: сей бляше (τὸν Θόβελ· καὶ ἦν) млатобіецъ...“ — этотъ переводъ не точно соотвѣтствуетъ поставленному въ скобкахъ тексту греческому. Но и греческій текстъ, въ свою очередь, существенно отстываетъ отъ текста еврейскаго. Послѣдній буквально долженъ быть переведенъ такъ: „и Цилла также родила *Тубал-каина* ковача“... Точно воспроизводя еврейское чтеніе, греческій переводчикъ имя сына Циллы или Селлы долженъ былъ бы написать не просто: *Θόβελ*, но *Θόβελκαιν*. Полагая, что таково и было первоначальное чтеніе LXX, и въ тоже время не упуская изъ виду орфографическихъ ошибокъ, въ которыя обыкновенно впадали переписчики греческаго текста, мы имѣемъ полную возможность объяснить, какъ возникло нынѣшнее греческое чтеніе. Оставивъ первую половину имени неизмѣнною, во второй половинѣ переписчикъ вмѣсто *ι* написалъ *η*: *καην*. Другой переписчикъ, находя это чтеніе неправильнымъ, но недоумѣвая, въ какомъ отношеніи оно неправильно, вышелъ изъ затрудненія, прибавивъ къ первому слогу *κα* букву *ι*: явилось *καην*. Онъ не обратилъ вниманія на то обстоятельство, что глаголь *ἦν* можетъ относиться въ такомъ случаѣ только къ Селлѣ и что выраженіе: „и стала (Селла) ковачемъ“... заключаетъ въ себѣ невозможный смыслъ. Славянскій переводъ свидѣтельствуетъ о вниманіи переводчиковъ къ еврейскому тексту, но не оправдываетъ текста греческаго, не претендуя быть точнымъ его воспроизведеніемъ. — Предположеніе орфографической ошибки переписчика помогаетъ объяснить происхожденіе очевидно неправильнаго чтенія, изъ текста LXX перешедшаго въ славянскій переводъ, также въ Екклес. VII, 19. „Благо ти есть держатися сего, и отъ сего *не оскверни* (*μὴ μάνῃς* ВАКАльд.) руки твоя“. Въ этомъ чтеніи подъ двоякимъ „симвъ“ разумѣется воздержаніе отъ грѣха и отъ безумія или отъ безумныхъ дѣйствій: см. ст. 18 „не предавайся грѣху, и не будь безумень“. Если въ ст. 19 смыслъ перваго предложенія тотъ, что

нужно держаться воздержанія отъ грѣха, т. е. избѣгать грѣха постоянно, настойчиво: то и второе предложеніе должно было бы, по закону параллелизма, заключать въ себѣ мысль, что не нужно ослабѣвать въ воздержаніи отъ безумныхъ дѣйствій. Закону параллелизма остается вѣренъ смыслъ только еврейскаго чтенія, которое въ буквальномъ переводѣ на русскій языкъ значитъ: „и отъ сего ~~не~~ *не отнимай* руки твоей“. Выраженіе: „не отнимай“ есть переводъ еврейскаго „ал-таннах“ Послѣдній глаголь у LXX въ другихъ случаяхъ никогда не переводится глаголомъ *μαίνω* или его синонимами, но или *ἀφίημι* (довольно часто, см. Trommii Concordantia), или *καθίημι* (Исх. XVII, 11 „опускати“ руцѣ) или т. под. Глаголь *ἀνίημι*, по своему значенію (*оставлять, послаблять*), могъ бы также воспроизводить смыслъ глагола „геннаих“. Если онъ былъ употребленъ первоначально въ переводѣ LXX указ. м. Екклез.: то чтеніе этого мѣста, не отступающее отъ смысла евр. текста, было бы слѣдующее: *μη ἀνῆς* (см. Tischendorf Prolegom. къ его изданію „Vetus Testamentum graece juxta LXX“, р. XLVII). Переписчикъ текста, не зная греческой орфографіи, вмѣсто *μη* написалъ *μ*: явилось *μκνης*. Болѣе свѣдущій читатель свящ. книги поправилъ ошибку, написавъ на полѣ *μη* въ параллель ошибочному *μ*. Поправка съ поля внесена была съ теченіемъ времени въ самый текстъ, откуда не вытѣснила однакоже и ошибочнаго чтенія¹⁾.

Тамъ, гдѣ орфографическія ошибки переписчиковъ греческаго текста очевидны, Тишендорфъ въ своемъ изданіи „Vetus Testamentum graece juxta Septuaginta interpretes“ исправлялъ ихъ и печаталъ по исправленному (см. Prolegomena къ этому изданію р. XXXIV и сл.). Но, при всей своей критической проникательности и осмотрительности, онъ не исправилъ очевидной ошибки переписчика въ Мих. I, 11: *κόψαθα*, чтеніе, оставленное Тишендорфомъ, подлежитъ исправленію на *κόψαθε* (= слав. „плачьтеся“). Послѣднее чтеніе, согласное съ еврейскимъ, принято въ из-

¹⁾ См. ниже о подобныхъ поправкахъ, входившихъ въ текстъ вмѣстѣ съ ошибочными чтеніями.

дании текста LXX, сдѣланномъ Lamb. Vos; оно же воспроизведено и блаж. Иеронимомъ: *plangite*. Другой, замѣченный нами, недостатокъ Тишендорфа обращаетъ на себя вниманіе потому, что его допустили, повидимому, и славянскіе переводчики. Въ Iер. IV, 5 по слав. переводу читается: „... воспойте трубою на земли, *возо- нійте* (по изданію Тишендорфа: *хехраѣзате*) зѣло. *Кехраѣзате*— грамматически невозможное чтеніе; и, очевидно, болѣе правильно читается это мѣсто пророческой книги въ комментарий Оригена, по изданію de la Rue (*Origenis opera* I, 161): *καὶ κράζετε*. Первый аористъ греческихъ глаголовъ не можетъ имѣть при себѣ удвоенія, какъ въ чтеніи, допущенномъ Тишендорфомъ; а при удвоеніи, характеризующемъ прошедшее совершенное время, окончаніе было-бы иное. Правильное греческое *καὶ* не перешло въ текстъ славянскій, вѣроятно, потому, что въ этой части книги пророка Іереміи переводъ славянскій первоначально сдѣланъ съ латинскаго, въ которомъ (согласно съ евр.) нѣтъ частицы *et*, и острожскіе издатели славянской библии въ данномъ случаѣ только не исправили перевода съ латинскаго по греческому ¹). Другой разъ тоже неправильное чтеніе допущено въ Iер. XLIX, 3 не только по изданію Тишендорфа, но и по изданію Комплютенскому и Альдинскому.

Объясняя происхожденіе чтенія *ἕως Ἐφραθά* изъ первоначальнаго *ἐν Σεφραθ* ²), мы предположили между прочимъ, что въ послѣднемъ выраженіи вмѣсто *δ* могло быть написано и *θ*. Мы имѣли въ виду слѣдующія явленія, наблюдаемыя при сравненіи параллельныхъ мѣстъ одного и того же списка или изданія LXX и разныхъ списковъ и изданій между собою. Имя матери Моисея въ Исх. VI, 20 по славянскому переводу произносится: „Іохаведа“ (= *Ἰωχαβεδ* ВАК); а въ Числ. XXVI, 59—„Іохавеев“ (= *Ἰωχαβεδ* ААльд.). Послѣднее чтеніе по Альд. изд. содержится и въ Исх.

¹) Чтеніе К. изд. *καὶ κехраѣзате* (ср. Альд. [*καὶ*] *κехраѣзате*) возникло, вѣроятно, также, какъ и въ Еккл. VII, 19 *μὴ μάνης*. Кѣ, ошибка переписчика, была поправлена припискою на полѣ правильнаго *καὶ*, которое потомъ поставлено въ текстъ рядомъ съ ошибочнымъ *κє*.

²) См. Христ. Чт. Май—Іюнь, стр. 739 и сл.

VI, 20; а первое — и въ Числ. XXVI, 59 по ВК. Замѣтимъ, что съ еврейскимъ произношеніемъ имени согласно только первое чтеніе. Имя филистимскаго великана Голиаа, такъ произносимое всегда въ славянскомъ переводѣ, нынѣ употребительномъ въ нашей церкви, въ греческихъ спискахъ и издавіяхъ не всегда пишется Γολιάδ, но напр. въ надписаніяхъ Пс. CXLIII и CLI по В. сп. и въ 1 Пар. XX, 5 по К. изд. Γολιάδ. Последнее чтеніе принято и въ славянскомъ острожекомъ изданіи въ 1 Цар. XVII, 23. Замѣтимъ опять, что еврейскому чтенію имени соответствуетъ первое произношеніе. Еще примѣръ: въ 1 Пар. XII, 20 А., согласное съ еврейскимъ, чтеніе Ἰωζαβὰδ въ В. измѣнено въ Ἰωζαβὰθ, а послѣднее перешло и въ славянскій переводъ. Всѣ эти превращенія нужно объяснить, безъ сомнѣнія, родствомъ звуковъ, выражаемыхъ буквами δ и θ,—родствомъ, въ силу котораго одинъ звукъ могъ быть не отличенъ отъ другаго и одна буква могла быть замѣнена другою. Родство это замѣчается особенно въ индоевропейскихъ языкахъ и выражается въ превращеніи одной буквы въ другую при переходѣ извѣтнаго слова изъ одного языка въ другой. Сравните напр. тождественныя по значенію слова: греческое θεός и латинское deus;—нѣмецкое Nord и англійское north;—нѣмецкое Danke и англійское thank (англійское th по произношенію тождественно съ греческимъ θ).

Читая изданные Тишендорфомъ Codex Friderico-Augustanus и Codex Sinaiticus, нельзя не замѣтить, какъ самаго обыкновеннаго явленія, сокращеннаго выраженія нѣкоторыхъ часто употребительныхъ словъ, какъ-то: κς̄ (= κύριος), θς̄ (= θεός), πηρ (= πατήρ), μηρ (= μητήρ), ανος̄ (= ἄνθρωπος), ουνος̄ (= οὐρανός), πνᾱ (= πνεῦμα), ιλημ̄ (= Ἱερουσαλήμ), ιηλ̄ (= Ἰσραήλ). Относительно послѣднихъ двухъ сокращеній замѣтимъ, что они не всегда имѣютъ одинъ и тотъ же видъ: Иерусалимъ обозначается или Ιηλμ̄ (1 Пар. XIV, 3, 4 ФА.), или Ιλημ̄ (Езд. X, 7 ФА.), или Ιημ̄ (Иер. XI, 2. 6. Авд. 11. 20. Син. сп.); Израиль или Ισλ̄ (1

Пар. XIII, 8. XIV, 2 ФА; Авд. 20 Син.), или Ιηλ (1 Пар. XIV, 2). Последнее сокращение имени Израиля состоит почти изъ тѣхъ же буквъ, что и сокращение имени „Іерусалимъ“; въ последнемъ является только одна лишняя буква ρ. Со стороны переписчика возможенъ былъ недосмотръ, вслѣдствіе котораго онъ могъ написать вмѣсто имени „Израиль“ — имя „Іерусалимъ“ и наоборотъ. Онъ могъ написать и — дѣйствительно писалъ. 4 Пар. XIV, 2 объ Амасіа, царѣ Іудейскомъ, говорится — по А. сп., что онъ „29 лѣтъ царствовалъ ἐν Ἰσραήλ“. Последнее слово нужно замѣнить точно соответствующимъ еврейскому чтеніемъ ВКальд. ἐν Ἱεροουσαλήμ, — чтеніемъ, воспроизведеннымъ въ слав. переводѣ. Если здѣсь слав. переводъ воспроизводитъ правильнѣйшее изъ двухъ различныхъ чтеній: то есть другіе два случая, когда правильность чтенія не на сторонѣ славянскаго перевода. Во 2 Пар. XXX, 25, въ описаніи праздника пасхи, совершеннаго Езекиєю, говорится: „и возрадовася ... все множество Іудино, и обрѣтшіися изъ *Іерусалими*“ (= Вальд.). Последнее слово должно быть замѣнено болѣе правильнымъ, сохранившимся въ АК., чтеніемъ ἐξ Ἰσραήλ: священный писатель говоритъ, что въ торжествѣ пасхальномъ участвовали не іудеи только, подданные іерусалимскихъ царей, но и нѣкоторые изъ подданныхъ израильскаго царства, явившіеся въ Іудею специально съ этою цѣлію. — Ам. i, 1 „... яже видѣ о Іерусалимѣ“. Хотя последнее слово читается и во всѣхъ греческихъ спискахъ и изданіяхъ, но его нужно замѣнить соответствующимъ еврейскому чтенію именемъ Израиля. Преимущественнымъ предметомъ проповѣди пророка Амоса былъ не Іерусалимъ, однажды упоминаемый изъ всей книги только въ II, 5, а домъ Израилевъ, т. е. сѣверное израильское царство съ его идолослуженіемъ и пороками.

Имя въ виду, съ одной стороны, обыкновеніе переписчиковъ греческой бібліи писать слово χρίστος сокращенно $\overline{\chi\varsigma}$, съ другой — нетвердыя познанія тѣхъ же переписчиковъ въ греческой орѳографіи, мы можемъ объяснить себѣ происхождение слѣдующаго чтенія въ нынѣшнемъ текстѣ LXX. Въ Пс. LXXVIII, 9 по славянской бібліи,

согласно со всѣми греческими списками и изданіями, читается: „помози намъ Боже Спасителю нашъ славы ради имене твоего, *Господи*, избави ны“. Послѣднимъ тремъ словамъ въ еврейскомъ текстѣ соответствуетъ выраженіе, которое нужно перевести: „и избави ны“. Можно думать, что и греческій переводъ заключалъ въ себѣ первоначально буквально ту же мысль, т. е. что въ немъ стояли слова: *καὶ ῥῥοαὶ ἡμῶν*. Не твердо зная греческое правописаніе, переписчикъ могъ написать же вмѣсто *καὶ*, также какъ несомнѣнно допущена такая ошибка въ Іер. IV, 5. (См. выше). Другой переписчикъ могъ это же принять за *χορε* и потому поставить надъ двумя буквами черту, указывающую на то, что ихъ нужно считать сокращеніемъ слова *χορε*.

Намъ приходилось уже не разъ замѣчать, что въ древности писали, не отдѣляя одного слова отъ другаго пустымъ пространствомъ (*Scriptio continua*). Для читателя, также какъ и для переписчика библейскаго греческаго текста не было внѣшняго критерія, по которому онъ могъ бы опредѣлить, гдѣ оканчивается одно слово и начинается другое. Большою частію такимъ критеріемъ могла служить связь мыслей, узнаваемая естественнымъ чутьемъ читателя или переписчика. Но есть случаи, когда это чутье не помогаетъ рѣшить вопросъ о правильнѣйшемъ чтеніи, когда можно читать и такъ, и иначе, безъ ущерба простому грамматическому смыслу рѣчи. Мы разумѣемъ собственныя имена, которыхъ такое или иное произношеніе не вліяетъ на смыслъ рѣчи, которыя, какъ бы вы ни произносили ихъ, оставляютъ грамматическій смыслъ рѣчи неприкосновеннымъ. При встрѣчѣ собственныхъ именъ, особенно если они стоятъ рядомъ одно съ другимъ въ большомъ количествѣ, произношеніе ихъ зависѣло отъ переписчика, который при этомъ не имѣлъ возможности контролировать себя, не могъ опереться на грамматическій смыслъ рѣчи при опредѣленіи чтенія. Списки собственныхъ именъ, съ которыми не соединяется никакихъ историческихъ воспоминаній, не могли представлять въ себѣ никакой и логической опоры для рѣшенія вопроса о правильности чтенія. Вотъ

почему произношеніе собственныхъ именъ въ различныхъ спискахъ и изданіяхъ греческой библии до крайней степени разнообразителъ, и часто трудно признать, что въ одномъ спискѣ называются тѣже лица, что и въ другомъ, хотя по связи рѣчи это тожество не должно было бы подлежать сомнѣнію. Въ измѣненіяхъ, которымъ подвергалось начертаніе и произношеніе собственныхъ именъ, трудно, даже рѣшительно невозможно уловить какую-либо правильность или послѣдовательность. Можно указать лишь нѣкоторые случайные моменты, которые имѣли вліяніе на превращенія собственныхъ именъ. Одни изъ этихъ моментовъ мы уже имѣли случай указать, именно: желаніе писать вмѣсто неизвѣстнаго имени болѣе извѣстное, или смѣшеніе однихъ буквъ или звуковъ съ другими сходными. Мы имѣемъ здѣсь указать еще одинъ моментъ превращенія собственныхъ именъ, состоящій въ томъ, что или къ имени, начинающемуся съ гласной буквы, присоединяется въ началѣ согласная, на которую оканчивается предшествующее имени слово, или, если начальная буква имени тождественна съ послѣдней буквой предшествующаго слова, то начальная буква имени исчезаетъ. Подобнаго рода измѣненія собственныхъ именъ нерѣдки. Мы покажемъ нѣкоторые изъ нихъ, перешедшія изъ греческаго въ славянскій текстъ. Въ Числ. II, 18; VII, 48. 53; X, 22, между начальниками колѣнъ израилевыхъ въ пустынѣ Синайской называется „Елисама, сынъ Еміудовъ“. Это названіе согласно съ чтеніемъ еврейскимъ-масоретскимъ. Но не согласно съ этимъ послѣднимъ названіе того же лица въ Числ. I, 10 „Елисамъ, сынъ Семіудовъ“ (= АБАльд.). Что первая буква Σ въ послѣднемъ имени есть только ошибочное повтореніе послѣдней буквы предшествующаго слова *ἑὸς*, — доказывается не только параллельными мѣстами II, VII и X главъ, но и чтеніемъ В. сп. въ I, 10 *ἑὸς Ἐμιὸδ*. — По евр. тексту и по греческимъ АБ сыномъ Еміуда называется также другое лицо Саламіиль въ Числ. XXXIV, 20; по славянскому же переводу (= ВАльд.) и это лицо называется „сыномъ Семіудовымъ“. — Въ Числ. XXXIV, 23 упоминается „Аніиль, сынъ Суфидовъ“ (= Альд.). Правильнѣе, согласно съ еврейскимъ чтеніемъ, называется этотъ

„князь“ въ АБ. $\theta\acute{o}\varsigma$ $\Theta\acute{o}\varphi\acute{\iota}\delta$.—Имя восточной страны, откуда евреи со времянь Соломона вывозили золото, произносится по славянскому и греческому переводамъ то Офирь (3 Цар. XXII, 49), то Софирь (3 Цар. IX, 28; X, 11. 2 Пар. VIII, 18; IX, 10). Съ еврейскимъ произношеніемъ имени согласно только первое его начертаніе въ слав. переводѣ. Относительно начертанія „Софирь“ мы считаемъ замѣчательнымъ, что оно каждый разъ слѣдуетъ за предлогами или $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ (3 Цар. IX, 28; 2 Пар. VIII, 18), или $\acute{\epsilon}\chi$ (3 Цар. X, 11; 2 Пар. IX, 10). Совершенно ясно, что послѣ предлога $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ въ словѣ „Софирь“ первая буква есть ошибочное повтореніе послѣдней буквы предлога. Повидимому менѣе понятно, откуда взялась таже буква С послѣ предлога $\acute{\epsilon}\chi$. Но если имя страны первоначально произносилось „Офирь“, то ему долженъ предшествовать греческій предлогъ $\acute{\epsilon}\xi$, а не $\acute{\epsilon}\chi$. Греческая буква ξ разложилась на свои элементы χ и σ : вмѣсто $\acute{\epsilon}\xi$ $\Theta\acute{o}\varphi\acute{\iota}\rho$ явилось $\acute{\epsilon}\chi$ $\Sigma\acute{o}\varphi\acute{\iota}\rho$.—Имя города, до котораго простиралась власть Израиля на востокъ за Иорданомъ, произносится въ Ис. Нав. XII, 5 и 1 Пар. V, 11 „Селха“ (= евр. *Салхá*), а въ Второз. III, 10 и Ис. Нав. XIII, 11—„Елха“ (= ААльд.). Последнее произношеніе, не согласное съ еврейскимъ, имѣетъ мѣсто каждый разъ послѣ предлога $\acute{\epsilon}\omega\varsigma$, и возникло оно, очевидно, вслѣдствіе того, что одно изъ двухъ, рядомъ стоящихъ, σ опущено.—Въ Суд. VII, 22 и 3 Цар. XIX, 16 встрѣчается собственное имя мѣстности „Авелмауль“ (евр. *Авелмехола*). Въ 3 Цар. IV, 12 таже мѣстность называется иначе, „Савелмауль“, безъ сомнѣнія, потому, что здѣсь это имя слѣдуетъ за предлогомъ $\acute{\epsilon}\omega\varsigma$, послѣдняя буква котораго и присоединена къ имени въ качествѣ начальной его буквы. Ошибочное повтореніе послѣдней буквы одного слова въ началѣ другаго, непосредственно слѣдующаго, въ нарицательныхъ именахъ мы замѣтили въ Притч. XV, 10 (см. выше). О чтеніи $\delta\acute{\epsilon}\chi\alpha$ $\acute{\alpha}\rho\mu\acute{o}\nu$ („десять агнцевъ“) вмѣсто первоначальнаго $\delta\acute{\epsilon}\chi\alpha$ $\mu\acute{o}\nu$ („десять мнасъ“ — монетъ) въ Быт. XXXI, 7. 41 см. „Церковный Вѣстникъ“ 1876 г. № 13, стр. 2. 3.

И. Якимовъ.

(Продолженіе будетъ).



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Академия состоит из следующих подразделений: академия, семинария, подготовительное отделение семинарии, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе протоиерей Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки